

ΔΕΛΔΩ

OGAM

LENGUA | ESCRITURA | EPIGRAFÍA

DAVID STIFTER



PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

AELOW Booklet / 10

OGAM. LENGUA, ESCRITURA, EPIGRAFÍA

TEXTS

DAVID STIFTER (Maynooth University)

TRANSLATION

J. HERRERA RANDO (Universidade de Lisboa)

EDITORIAL ASSISTANCE

N. WHITE (Maynooth University)

ADVISOR

C. JORDÁN CÓLERA (Universidad de Zaragoza)

SOURCES OF FIGURES

Maps 1 and 2: R. Ó. Riagáin; fig. 1: © Reading Museum (Reading Borough Council), Society of Antiquaries 1893; fig. 2: N. White; fig. 3: © National Museum of Ireland and Photographic Archive, National Monuments Service, Government of Ireland; fig. 4: © Ogham in 3D, Dublin Institute for Advanced Studies, N. White; fig. 5: by permission of © Royal Irish Academy, Irish Script on Screen; fig. 6: © St. Gallen, Stiftsbibliothek (<https://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/csg/0904>); fig. 7: © National Museum of Ireland and Photographic Archive, National Monuments Service, Government of Ireland; figs. 8-12: N. White; fig. 13: © National Museum of Ireland and Photographic Archive, National Monuments Service, Government of Ireland; fig. 14: J.R. Allen and J. Anderson, *The early Christian monuments of Scotland*, Edinburgh 1903, 506-507; fig. 15: N. White; figs. 16-17: © National Museum of Ireland and Photographic Archive, National Monuments Service, Government of Ireland; fig. 18: N. White; fig. 19: M. Sharp; fig. 20: © Crown copyright: RCAHMW; fig. 21: © Photographic Archive, National Monuments Service, Government of Ireland; fig. 22: M. Tunney, National Monuments Service, Government of Ireland; R.A.S. Macalister, *Corpus Inscriptionum Insularum Celticarum*, Dublin 1945, 58; fig. 23: N. White; fig. 24: © Orkney Arts, Museums and Heritage; fig. 25: © Trustees of the National Museum of Scotland; fig. 26 © Crown copyright: RCAHMW; fig. 27: A. ó hAlmhain; fig. 28: © Crown copyright: RCAHMW. The images: 801561 *Voteporigis inscribed stone*, 871236/1 *Avitoria inscribed stone*, *Eglwys Cymmin Church* and 871255/5 *Early Christian Monument, Maenclochog Church* are Crown copyright and are reproduced with the permission of the Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales (RCAHMW), under delegated authority from The Keeper of Public Records; fig. 29: © National Museum of Ireland; R.A.S. Macalister, *Corpus Inscriptionum Insularum Celticarum*, Dublin 1945, 32.

COVER ILLUSTRATION

Ogam stone from An tSeanchill / Shankill, Co. Kilkenny, discovered 1969. The inscription around the edges reads MAQ/CUNALIGEAS / MAQI COILLI / MUCOI COSCI/EAŞ 'of Maqqas-Cunalinga (*Mac-Conlainge*) son of Coilas (*Cóel*) from the sept of Cosca (*Cosc*)'. Photo by N. White.

This book was written as part of the research projects *Chronologicon Hibernicum (ChronHib)* and *Harnessing digital technologies to transform understanding of ogham writing, from the 4th century to the 21st (OG(H)AM)*. These projects have received funding from the European Research Council under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No. 647351) and from the UKRI-AHRC and the Irish Research Council under the 'UK-Ireland Collaboration in the Digital Humanities Research Grants Call' (grant numbers AH/W001985/1 and IRC/W001985/1). The author expresses his gratitude to Katherine Forsyth and Nora White for advice and help.

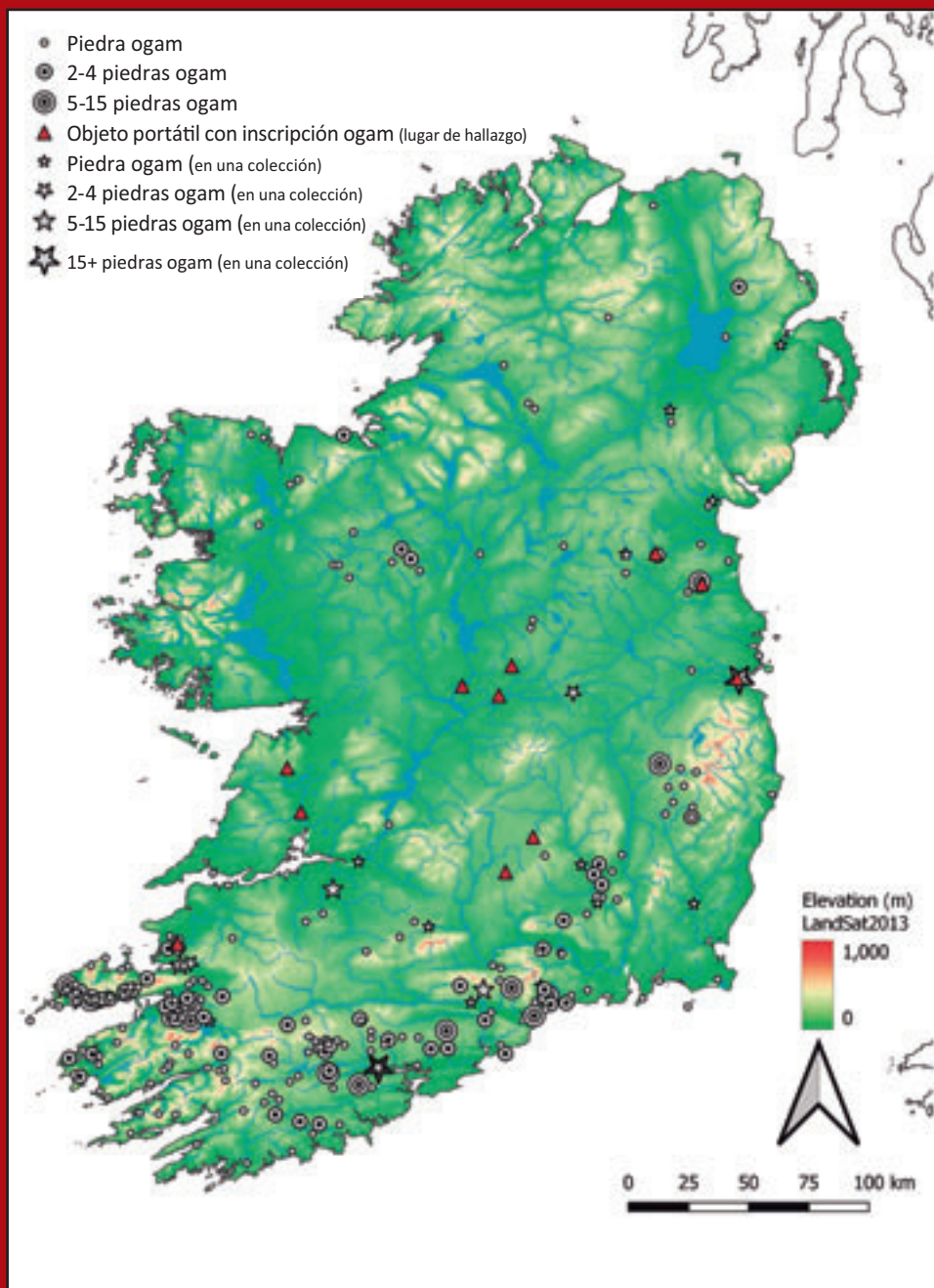
DAVID STIFTER



OGAM

LENGUA | ESCRITURA | EPIGRAFÍA

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA



MAPA 1. DISTRIBUCIÓN DE LAS INSCRIPCIONES OGAM EN IRLANDA.



Ogam es el nombre que recibe un ingenioso sistema de escritura usado para representar la primitiva lengua irlandesa. Empleado sobre monolitos de piedra, el ogam floreció entre los siglos V y VII d.C. y siguió usándose posteriormente de manera esporádica en monumentos y manuscritos para escribir el irlandés antiguo, el descendiente directo del irlandés primitivo, y también las lenguas gaélicas medievales y modernas. Incluso hoy en día, la escritura ogámica funciona como un elemento cultural que sirve para representar, cuando no para construir, la propia identidad irlandesa. En este libro, se empleará la ortografía *ogam* derivada del irlandés antiguo (pronunciado ['oɣəm], con un sonido g similar al español o al neerlandés). Esta se encuentra junto a la forma equivalente y más común *ogham* (pronunciado ['o:m]), en irlandés moderno. En textos medievales también pueden encontrarse grafías como *ogom* y *ogum*. Estas diferencias corresponden a maneras alternativas de representar la vocal *schwa* en la segunda sílaba. La palabra *ogam* puede referirse tanto al peculiar alfabeto en sí mismo como a las inscripciones realizadas en dicha escritura.

El término ogam recuerda a la figura mitológica irlandesa medieval Ogma, un personaje de fuerza extraordinaria que, sin embargo, en ningún pasaje de la literatura irlandesa medieval aparece vinculado al arte de la escritura. El nombre de Ogma es, de hecho, una reminiscencia de la figura mitológica gala Ogmio (Ὠγγμῖος), que es mencionado por el autor griego Luciano de Samosata (c. 125-180 d.C.) como un *psychopompos*, un guía que conduce las almas de los hombres con el poder de su lengua. Ogmio también es nombrado como señor del inframundo en dos tablillas de execración latinas tardoantiguas procedentes de Bregenz (Austria). La relación de estas figuras con el alfabeto ogam

INTRODUCCIÓN*

* Este libro se ocupa principalmente de las inscripciones irlandesas ogam "clásicas" de los siglos V-VII. El pequeño pero variado *corpus* de inscripciones de Escocia no se analiza en detalle. Las referencias en este libro se indican en la forma *CIICX*, donde X es el número en el catálogo de Macalister publicado en 1945. Las transcripciones se realizarán de dos maneras: una corresponde al irlandés primitivo temprano, la fase inicial de la escritura ogam, entre el siglo IV y principios del V d.C., y la otra al irlandés antiguo (siglo VIII d.C.). El contraste entre ellos da una idea de las transformaciones que sufrió la lengua irlandesa en ese lapso de tiempo.

permanece un tanto confusa. Ninguna de ellas tiene una conexión obvia con la escritura. Ni tan siquiera es universalmente aceptada la relación entre el nombre antiguo *Ogmios/Ogmios* y el irlandés antiguo *Ogma*. Si efectivamente existiera esa vinculación, constituiría una fuerte evidencia de la existencia de una figura divina pan-céltica, sobre cuyas características y atributos poco podría decirse.

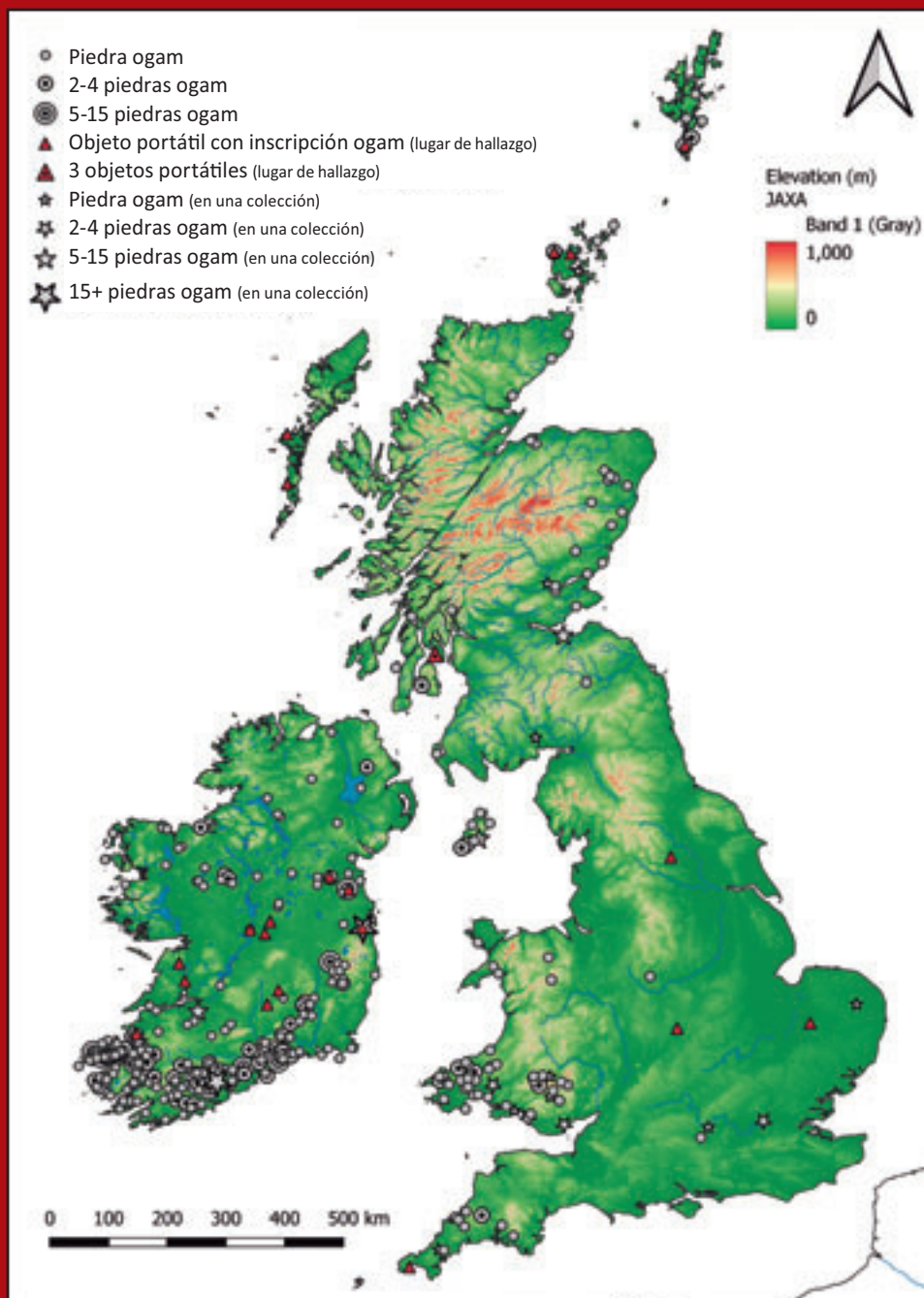
La etimología del término ogam es discutida. Una posibilidad es rastrearla hasta el proto-céltico **ogmos*, un obvio cognado del griego ὄγμος, ‘surco, curso de los cuerpos celestes, franja’ y del védico *ájma-*, ‘curso, huella’, ambos remiten al proto-indoeuropeo **h₂óĝmo-*. Esta etimología implicaría que el grupo proto-céltico **gm* fue retenido como tal en la lengua irlandesa, lo cual es rebatido por algunos académicos, si bien con fundamentos débiles. La raíz subyacente es la indoeuropea **h₂eĝ-*, ‘conducir, impeler’. Los significados de las palabras griega y sánscrita pueden combinarse en un significado básico ‘curso o surco’, lo que proporciona una motivación semántica razonable para la escritura ogámica. Sus caracteres consisten en ‘surcos’ incisos en la piedra, que son, por así decirlo, las ‘huellas’ que deja el cincel. Si los nombres Ogmio y Ogma realmente estuvieran relacionados con esta palabra, algo verosímil dada la similitud formal, deberían interpretarse como adjetivos con el significado ‘que tienen que ver con huellas, surcos’. Sin embargo, esta explicación aclara poco sobre los atributos de ambas figuras mitológicas.

CONTEXTO HISTÓRICO-GEOGRÁFICO

Se conocen aproximadamente unas 500 inscripciones ogam procedentes de Irlanda y de aquellas partes de Gran Bretaña en las que hubo asentamientos irlandeses durante la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media, incluyendo no solo Escocia y la Isla de Man, donde las lenguas gaélicas que descienden del irlandés primitivo se siguen hablando hoy día, sino también Gales, Cornualles y Devon, donde los asentamientos irlandeses no sobrevivieron a la Alta Edad Media.

La distribución geográfica de las piedras ogam es muy desigual, tanto entre los distintos países como en el interior de ellos. En Irlanda, que posee el grueso de las inscripciones, existen unas 400 piedras. Gales tiene unas 40, mientras que de Cornualles y Devon en conjunto procede media docena. En Inglaterra solo se conoce una piedra inscrita. En Escocia, seis inscripciones provienen de la tradicional zona gálico-parlante de Dál Riata (actual Argyll) y una treintena de los antiguos reinos pictos, en particular de la costa oriental y las islas Orkney y Shetlands, algunas de las cuales podrían recoger una lengua no irlandesa.

En Irlanda, las inscripciones ogam se encuentran sobre todo en el sur de la isla, en un amplio arco que se extiende desde el sudoeste, con una importante concentración en Kerry, a lo largo de la costa meridional hasta Wexford,



MAPA 2. DISTRIBUCIÓN DE LAS INSCRIPCIONES OGAM EN GRAN BRETAÑA.

AELAW BOOKLETS ON ANCIENT EUROPEAN LANGUAGES AND WRITINGS

CELTIBERIAN (F. BELTRÁN LLORIS AND C. JORDÁN CÓLERA)	1
RAETIC (C. SALOMON)	2
IBERIAN (N. MONCUNILL AND J. VELAZA)	3
LUSITANIAN (D. WODTKO)	4
ETRUSCAN (E. BENELLI)	5
GAULISH (A. MULLEN AND C. RUIZ DARASSE)	6
FALISCAN (L. RIGOBIANCO)	7
CISALPINE CELTIC (D. STIFTER)	8
AQUITANIAN-VASCONIC (J. GORROCHATÉGUI)	9
OGAM (D. STIFTER)	10

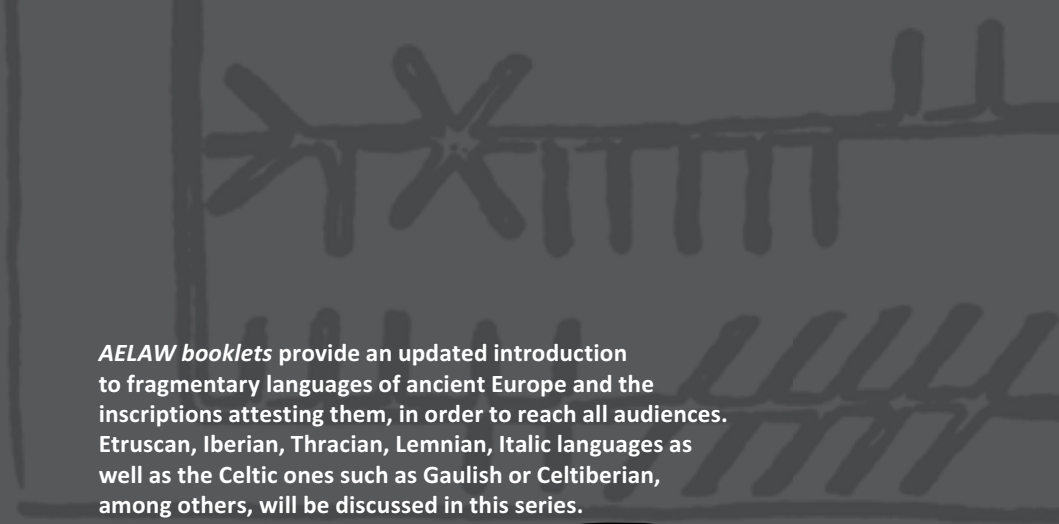
EDITORS

F. BELTRÁN LLORIS (Universidad de Zaragoza)
B. DÍAZ ARIÑO (Universidad de Zaragoza)

SCIENTIFIC COMMITTEE

E. BENELLI (CNR, Roma)
M.-L. HAACK (Université de Picardie, Amiens)
R. HÄUSSLER (University of Wales, Lampeter)
E. R. LUJÁN (Universidad Complutense, Madrid)
S. MARCHESINI (Alteritas, Verona)
E. ORDUÑA AZNAR (Instituto El Pont de Suert)
P. POCSETTI (Università di Tor Vergata, Roma)
D. STIFTER (Maynooth University)
C. RUIZ-DARASSE (CNRS, Bordeaux)





AELAW booklets provide an updated introduction to fragmentary languages of ancient Europe and the inscriptions attesting them, in order to reach all audiences. Etruscan, Iberian, Thracian, Lemnian, Italic languages as well as the Celtic ones such as Gaulish or Celtiberian, among others, will be discussed in this series.

AELAW booklets are richly illustrated with pictures and drawings of the documents and they include maps and tables. A selected bibliography is also provided.

The authors are outstanding scholars from the fields of Linguistics, History and Philology. All of them are members of the *AELAW network (Ancient European Languages and Writings)*, which is integrated in the European COST framework.



ΔELΔW